

**Zeitschrift:** Orion : Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft  
**Herausgeber:** Schweizerische Astronomische Gesellschaft  
**Band:** 50 (1992)  
**Heft:** 249

**Artikel:** Les étoiles et les dieux  
**Autor:** Muller, P.E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-898989>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



soirée d'observation et pour l'alimentation d'un système de dégivrage des instruments. (externes ou internes à l'observatoire).

### Il nous reste à réaliser pour compléter nos installations:

- la pose en parallèle d'un télescope du type «Cassegrain» de 150 mm. de diamètre utilisé comme télescope guide.(déjà en notre possession).
- une barre de contrepoids
- une platine porte-instruments placée sur le tube du télescope principal qui nous permettra d'utiliser des instruments à grands champs tel que, téléobjectifs photo, caméra Flatfield ou chambre de Schmidt.
- l'achat d'un correcteur de champ, indispensable vu l'ouverture du télescope(coma).

Il est à noter que le système de commande du télescope est déjà prévu pour l'emploi d'une caméra CCD permettant le suivi automatique lors de poses photographiques.

### Projets d'utilisation:

L'astrophotographie bien évidemment, mais également le suivi d'étoiles variables faibles et l'observation des comètes de faible magnitude, sans oublier le rôle éducatif et la formation des débutants qui incombent à une société telle que la nôtre.

Signalons que notre observatoire est ouvert à tous les membres assidus de la Société Astronomique de Genève.

MARIO DE MARCHI  
20, av. du Lignon  
1219 Genève

JEAN GABRIEL BOSCH  
80, bd Carl-Vogt  
1205 Genève

## Les étoiles et les dieux

P. E. MULLER

1. AND – Andromède (env. 25 ét.: galaxie M31)  
Fille du roi d'Ethiopie (Céphée) et de la reine Cassiopée. Celle-ci offensa Poséidon en affirmant que sa fille surpassait en beauté n'importe quelle nymphe de la mer. Poséidon fit alors enchaîner Andromède à un rocher. Elle fut délivrée par le héros Persée.
2. AQL – Aigle (env. 30 ét.: Altaïr = «aigle en vol»)  
C'est l'oiseau qui, ayant enlevé le jeune berger Antinoüs, favori de l'empereur Hadrien, le transporta sur l'Olympe, où il devint le serviteur des dieux.
3. AUR – Cocher (env. 20 ét.: Capella = Amalthée, chèvre qui allaita Zeus; ce dernier la transforma en étoile par gratitude)  
Cette constellation honore Erechthée, fils de Vulcan, qui devint roi légendaire d'Athènes et inventa le chariot à quatre roues.
4. BOO – Bouvier (Arcturus = «le chasseur qui surveille l'ours»)  
Il s'agit du chasseur des deux ourses, avec ses chiens de chasse.
5. CAP – Capricorne (Z) (env. 15 ét.)  
Il s'agit du demi-dieu Pan, métamorphosé en bouc pour échapper au géant Typhon.
6. CAS – Cassiopée (22 ét.)  
Reine d'Ethiopie, épouse de Céphée, elle se vantait d'être plus belle que toutes les nymphes. Neptune, courroucé, envoya alors un monstre marin dévorer sa fille, Andromède. Bannie, Cassiopée fut exilée dans le ciel de manière à avoir la tête en bas la moitié du temps pour lui enseigner l'humilité.
7. CEP – Céphée (env. 20 ét.)  
Il s'agit du roi d'Ethiopie, père d'Andromède et époux de Cassiopée.
8. CET – Baleine (env. 20 ét.: Mira = «la merveilleuse»)  
C'est le monstre marin auquel fut sacrifiée Andromède, et qui se trouva pétrifiée à la vue de la tête de Méduse tenue par Persée.
9. CMA – Grand chien (env. 30 ét.: Sirius, plus brillante ét. du ciel)  
C'est un des chiens de chasse d'Orion. Dans la Rome antique cette constellation se levait, début juillet, en même temps que le Soleil à l'époque des plus fortes chaleurs. D'où le mot canicule (du latin canis, chien)
10. CMI – Petit chien (4 ét.; Procyon)  
C'est l'autre chien de chasse d'Orion.
11. COM – Chevelure (env. 6 ét.)  
Quant Ptolémée, roi d'Egypte, partit en expédition contre les Assyriens, sa femme Bérénice coupa sa magnifique chevelure en offrande aux dieux. Zeus la plaça ensuite parmi les astres.
12. CRB – Couronne boréale  
C'est celle que donna Dionysos à Ariane, fille du roi Minos de Crète, en cadeau de mariage.
13. CVN – Chiens de chasse (env. 10 ét.)  
D'après la légende, ces chiens (Asterion et Chara) chassaient les deux ourses (la grande et la petite).
14. CYG – Cygne (env. 50 ét.: Deneb et Albiréo = «oiseau»)  
Un ami de Phaéon, pleurant la mort de ce dernier, fut transformé en cygne et transporté dans le ciel pour atténuer sa douleur. Pour certains, il s'agit du cygne dont Zeus emprunta la dépouille comme déguisement pour rendre visite à Leda, la femme du roi de Sparte.
15. DRA – Dragon (env. 20 ét.)  
C'est celui qui gardait les pommes d'or du Jardin des Hespérides, appartenant aux trois filles d'Atlas, et qui fut vaincu par Hercule.
16. ERI – Eridan (1 de 40 ét.)  
Il s'agit du fleuve infernal dans lequel fut précipité le jeune Phaéon, après avoir été foudroyé par Jupiter, pour avoir commis l'erreur de perdre le contrôle du char solaire.
17. GEM – Gémeaux (Z) (env. 20 ét.: Castor et Pollux)  
Castor et Pollux étaient les fils jumeaux de Zeus et Leda. Quand Castor fut tué, Pollux demanda à perdre son pouvoir d'immortalité pour rejoindre son frère dans le ciel.





18. HER – Hercule env. 140 ét.: M13)  
C'est le héros mythologique condamné à douze travaux forcés en expiation du meurtre de sa femme Megara et de ses enfants.
19. HYA – Hydre (env. 30 ét.)  
Représente le monstre aux sept têtes qui vivait dans les marais de Lerne, en Argolide, et que seul Hercule put vaincre.
20. LEO – Lion (Z) env. 30 ét.: Régulus = «petit roi»  
Il s'agit de celui de Némée, qui fut vaincu par Hercule à l'occasion d'un des douze «travaux» infligés à ce dernier.
21. LEP – Lièvre (env. 12 ét.)  
Il aurait été placé aux côtés d'Orion pour lui servir de gibier.
22. LYR – Lyre (env. 12 ét.: Véga)  
C'est à partir d'une carapace de tortue qu'Hermès construisit cette lyre qu'il offrit à Orphée pour sa descente aux Enfers.
23. ORI – Orion (+ de 50 ét.; Bételgeuse et Rigel – à côté: M42, la plus grande nébuleuse du ciel)  
Il s'agit du chasseur légendaire qui se vantait de pouvoir tuer n'importe quelle créature sur Terre. Pour avoir voulu faire violence à Artémis, fille de Zeus, il fut piqué par un scorpion.
24. PEG – Pégase (env. 30 ét.)
25. PER – Persée (35 ét.; Mirfak et Algol)  
C'est le héros légendaire, fils de Zeus, qui délivra Andromède enchaînée à son rocher, après avoir pétrifié le monstre marin en lui présentant la tête tranchée de Gorgone, la Méduse. Celle-ci est alors devenue Algol, appelée «Etoile du Diable» ou «Tête de Méduse».
26. PIS – Poissons (env. 20 ét.)  
Ce sont les poissons dans lesquels Aphrodite et Eros, déesse et dieu de l'amour, se glissèrent par métamorphose pour échapper au monstre Typhon qui les menaçait.
27. SER – Serpent (env. 20 ét.)  
Il aurait apporté au médecin Esculape une plante miraculeuse guérissant les malades. (Esculape: fils d'Apollon et de coronis, qui fut capable, selon la légende, de ressusciter les morts).
28. SGE – Flèche (5 ét.)  
C'est celle qu'Apollon tira, avec l'arc de Cupidon, dans l'œil unique du cyclope, ou encore celle qu'Hercule décocha à l'aigle lors de la lutte qui les opposa.
29. SGR – Sagittaire (Z)  
On l'associe à Chiron, le centaure mi-homme mi-cheval, que l'on représente tenant un arc tendu. D'après la légende, le Sagittaire envoie une flèche au Scorpion qui a mordu Orion le chasseur et provoque sa mort. C'est pourquoi Orion est invisible lorsque le Scorpion et le Sagittaire traversent le ciel.
30. TAU – Taureau (Z) (env. 45 ét.; Aldébaran = «le successeur», car elle se lève juste après l'amas stellaire des Pléiades)  
C'est le taureau qu'utilisa Zeus pour enlever Europe, fille du roi de Crète.
31. UMA – Grande Ourse (7 ét.: Mizar)  
La plus célèbre des constellations de l'hémisphère nord représente la princesse Callisto, fille du roi Lycaon d'Arcadie. Sa beauté surpassait celle de Héra, épouse de Zeus qui par jalousie la transforma en ourse. Pour les Arabes de l'antiquité, il s'agissait d'un cerceuil derrière lequel marchaient trois «pleureuses» et pour les Romains, d'un chariot tiré par trois boeufs.
32. UMI – Petite Ourse (7 ét.: Polaire)  
Il s'agit d'Arcas, fils de Callisto, qui rejoignit sa mère (la grande ourse) dans le ciel.
33. Pléiades: amas stellaire faisant partie du Taureau, dont 7 étoiles sont théoriquement visibles à l'œil nu et représentent les 7 filles d'Atlas, le géant qui portait le monde sur ses épaules.

PAUL EMILE MULLER  
Ch. du Marais-Long 10  
1217 Meyrin

## «Nuovi fenomeni Lunari inerenti le Ceneri del Vulcano Pinatubo»

Come già conosciuto, da alcune settimane, si osservano anche da noi *dei meravigliosi infuocati tramonti (e aurore) provocati dalle finissime ceneri del vulcano Pinatubo*, che durante l'eruzione dello scorso mese di giugno dell'omonimo vulcano filippino, furono lanciate nella bassa stratosfera e sparpagliate dalle rapidissime correnti, o venti a getto stratosferici, detti *jet-stream*, durante le diverse fasi eruttive che contribuirono in seguito alla formazione del visibilissimo, fenomeno celeste (ben visibile anch nei nostri cieli) e ormai ben noto come «*il famoso effetto Pinatubo*».

A questo si aggiungono ora, strani nuovi fenomeni osservabili anche da noi per la Luna. Difatti quest'ultima appare di un pallido colore *verde-cromo metallico* a volte accompagnata da aloni colorati su di uno sfondo oscuro *blu-porpora* e non più come normalmente su di uno sfondo *blu-nero*, dovuto appunto dai differenti effetti di assorbimento della luce da parte delle finissime ceneri stratosferiche del vulcano Pinatubo, tanto più

che questi fenomeni *ora sono molto più intensi di quelli visti nel 1982 dopo la violenta eruzione del vulcano messicano «El Chichon»* (che si legge «El Cicion!»), per lo meno da noi.

*Ma c'è di più!* Normalmente anche durante le notti di Luna piena non era possibile distinguere i colori per esempio di una fotografia a colori, anche se ben contrastata.

*Ora invece, con una maggiore diffusione della luce della Luna su di una vasta porzione di cielo, grazie appunto al finissimo velo di ceneri, ciò, è possibile!*

Basta quindi guardare una fotografia o rivista a colori ben contrastata durante le notti di Luna piena, *come accade proprio in questi giorni* ed ecco, che dopo un breve tempo di accomodamento dei nostri occhi alla luce lunare, si possono scorgere, anche se molto debolmente, i diversi colori, tra cui spiccano maggiormente: *il giallo, il rosso e l'azzurro!*

PROF. DR. RINALDO ROGGERO